

भारत गणराज्य की सरकार और त्रिनिदाद तथा टोबागो  
गणराज्य की सरकार के बीच सांस्कृतिक सहयोग करार

भारत गणराज्य की सरकार और त्रिनिदाद तथा टोबागो गणराज्य की सरकार § इसके बाद इन्हें संविदाकारी पक्षकार कहा जाएगा § ,

घनिष्ठतर सांस्कृतिक सम्बन्ध स्थापित और विकसित करने की सामान्य इच्छा से प्रेरित होकर, तथा

विज्ञान और प्रौद्योगिकी, समाज-कल्याण, जन स्वास्थ्य, जन-संचार और खेल के विषयों में शैक्षक कार्यक्रम सहित कला, संस्कृति, पुरातत्व, शिक्षा के क्षेत्रों में भारत और त्रिनिदाद तथा टोबागो के बीच सम्बन्धों और सद्भावना को हर संभव तरीके से प्रोत्साहित और विकसित करने की इच्छा से,

निम्न प्रकार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - 1

संविदाकारी पक्षकार अपने विज्ञान और प्रौद्योगिकी, समाज कल्याण विधिकता अनुसंधान और जन स्वास्थ्य, सूचना के जन-संचार माध्यम और शिक्षा, खेल-कूद के विषयों में शैक्षक कार्यक्रम सहित कला और संस्कृति, पुरातत्व, शिक्षा के क्षेत्रों में सहयोग को सुकर बनास्ये तथा प्रोत्साहित करेंगे ताकि वे इन क्षेत्रों में अपनी-अपनी संस्कृति और कार्यक्रमों की बेहतर जानकारी प्रदान कर सकें ।

अनुच्छेद- 2

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अन्य पक्षकार के क्षेत्र में इस आशय के कानूनों, विनियमों और सामान्य नीति के अनुसार सांस्कृतिक संस्थान स्थापित कर सकता है ; यह समझा जाता है कि सम्बन्धित सरकार को पूर्व अनुमति कितनी भी ऐसी संस्था के स्थापित होने से पूर्व प्राप्त कर ली जायेगी । इस प्रकार की संस्थाओं की स्थापना सम्बन्धी ब्यौरे

संविदाकारी पत्रकारों के बीच एक अतिरिक्त नयाचार के माध्यम से तय किए जाएंगे। इस करार के लागू होने के बाद इस पर चर्चा की जाएगी।

### अनुच्छेद - 3

संविदाकारी पत्रकार निम्नलिखित को प्रोत्साहित करेंगे और सुकर बनाएंगे :-

- १क॥ व्याख्यान देने, अध्ययन दौरों और विशेष पाठ्यक्रमों के लिए प्रोफेसरों और विशेषज्ञों के पारस्परिक दौरे ;
- १ख॥ शैक्षिक, साहित्यिक, वैज्ञानिक, तकनीकी, कलात्मक, खेल और पत्रकार संघों तथा संस्थानों के प्रतिनिधियों के पारस्परिक दौरे ; और
- १ग॥ काँग्रेस, सम्मेलनों, विचार गोष्ठियों और सेमिनारों में भाग लेना।

### अनुच्छेद - 4

संविदाकारी पत्रकार निम्नलिखित को प्रोत्साहित करेंगे तथा सुकर बनाएंगे :-

- १क॥ कला और संस्कृति के क्षेत्र में तथा फिल्मों, वृत्तचित्रों, रेडियो तथा टेलीविजन जैसे जनसंचार माध्यमों के क्षेत्र में आदान-प्रदान ;
- १ख॥ विज्ञान, शिक्षा, खेल, पुरातत्व के क्षेत्र में सामग्रियों का आदान-प्रदान, तथा
- १ग॥ पुस्तकों, पत्रिकाओं तथा अन्य शैक्षिक, वैज्ञानिक, तकनीकी, सांस्कृतिक और खेल प्रकाशनों का अनुवाद तथा आदान-प्रदान और जहां संभव हो कलाकृतियों का आदान-प्रदान।

### अनुच्छेद - 5

प्रत्येक संविदाकारी पत्रकार अपनी उच्च शिक्षा की संस्थाओं और अनुसंधान प्रयोगशालाओं में अध्ययन करने के इच्छुक दूसरे देश के छात्रों और

वैज्ञानिक कार्मिकों को सुविधारं तथा छात्रवृत्तियां प्रदान करने तथा प्रयोगात्मक प्रशिक्षण पाठ्यक्रमों में उनको सहभागिता के लिए प्रयास करेगा ।

अनुच्छेद- 6

संविदाकारी पक्षकार दूसरे पक्षकार द्वारा प्रदान किए गए डिप्लोमा प्रमाण पत्रों तथा विश्वविद्यालय डिग्रियों को जांच उनमें समकक्षता लाने को दृष्टि से करेगा ।

अनुच्छेद - 7

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार रेडियो, टेलीविजन और प्रेस के माध्यम से दूसरे पक्षकार के जीवन और संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को प्रस्तुत करने का प्रयास करेगा । इसे ध्यान में रखते हुए संविदाकारी पक्षकार उपयुक्त सामग्रियों और कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेगा ।

अनुच्छेद - 8

संविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित को सुकर बनास्के तथा प्रोत्साहित करेगा :-

- ॥क॥ कलाकारों तथा नृत्य एवं संगीत मण्डलियों का आदान-प्रदान ;
- ॥ख॥ कला एवं अन्य प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान ; तथा
- ॥ग॥ चलचित्रकला के क्षेत्र में विशेषज्ञों का आदान-प्रदान और एक-दूसरे के अन्तराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों में सहभागिता ।

अनुच्छेद - 9

संविदाकारी पक्षकार दोनों देशों के बीच खेल टीमों को यात्राओं को प्रोत्साहित करेगा तथा प्रभावी राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अनुसार अपने-अपने क्षेत्रों में उनके प्रवास और गतिविधियों को सुकर बनास्के ।

अनुच्छेद - 10

संविदाकारो पक्षकार, यथासम्भव सुनिश्चित करेंगे कि उनको शैक्षिक संस्थाओं के लिए निर्धारित पाठ्यपुस्तकों, विशेष रूप से इतिहास और भूगोल को पाठ्यपुस्तकों में एक दूसरे देश के बारे में तथ्यों से संबंधित कोई त्रुटि अथवा मिथ्या वर्णन न हो।

अनुच्छेद - 11

प्रत्येक संविदाकारो पक्षकार इस करार के उद्देश्यों को पूर्ण के लिए यथा अपेक्षित अन्य पक्षकार से उद्भूत समस्त सामग्रियों के आयातीकरण को गैर-व्यावसायिक प्रयोजनों तथा परिवालन के लिए अपने-अपने कानूनों के अनुसार सुकर बनाएंगे।

अनुच्छेद - 12

वर्तमान करार के लक्ष्यों को पूरा करने के लिए जब भी आवश्यक समझा जायगा, संविदाकारो पक्षकारों द्वारा एक संयुक्त समिति स्थापित की जायगी जिसमें संविदाकारो पक्षकारों के समान संख्या में प्रतिनिधि शामिल होंगे। इसको बैठक दोनों संविदाकारो पक्षकारों की सहमति से अथवा उनमें से किसी एक के भी अनुरोध पर दो वर्ष में कम से कम एक बार बारो-बारो से नई दिल्ली और पोर्ट आफ स्पेन में होगी।

संयुक्त समिति निम्नलिखित के लिए उत्तरदायी होगी :-

- १क१ दोनों देशों में करार के कार्यान्वयन को समय-समय पर समीक्षा करना ;
- १ख१ कार्यान्वयन को रूपात्मकताओं पर सम्बन्धित सरकार को सलाह देना ;
- १ग१ सांस्कृतिक, वैज्ञानिक, प्रौद्योगिकी और शैक्षिक आदान-प्रदान के कार्यक्रमों को तैयार करना तथा उनको समीक्षा करना ;

- § घ § करार के कार्यक्षेत्र के अन्तर्गत क्षेत्रों में किसी भी पक्षकार के हित के किसी विषय के बारे में सम्बन्धित पक्षकार को सिफारिश करना ; तथा
- § ङ § सामान्यतः सम्बन्धित सरकार को इस प्रकार को सलाह देना जिनसे इस करार के उपबन्धों को प्रभावो ढंग से कार्यान्वित किया जा सके ।

अनुच्छेद - 13

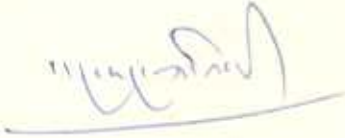
-----

वर्तमान करार अनुसमर्थन दस्तावेजों के आदान - प्रदान को तारीख से प्रभावो होगा । यह पांच वर्ष को अवधि के लिस प्रभावो रहेगा और उसके बाद अगले पांच वर्षों के लिस तब तक उसका स्वतः नवीकरण हो जास्गा जब तक कि कोई एक संविदाकारो पक्षकार दूसरे पक्षकार को इस करार को समाप्त करने को अपनी इच्छा के बारे में लिखित रूप से छः माह पहले न बता दे ।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ता प्रतिनिधियों ने अपनी- अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत किस जाने पर, वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किस हैं तथा अपनी- अपनी मोहरें लगाई हैं ।

...../=

पोर्ट आफ स्पेन में 1987 के मार्च माह के तेरहवें दिन दो मूल प्रतियों में, प्रत्येक हिन्दो और अंग्रेजी में किया गया। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे। तन्देह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा।



भारत गणराज्य को  
सरकार की ओर से



त्रिनिदाद और टोबागो गणराज्य  
को सरकार की ओर से

CULTURAL COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD & TOBAGO

--oOo--

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

INSPIRED by a common desire to establish and develop closer cultural relations, and

DESIROUS OF promoting and developing in every possible manner the relations and understanding between India and Trinidad and Tobago in the realms of art, culture, archaeology, education, including academic activity in the fields of science and technology, Social Welfare, public health, mass media and sports,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation in the fields of art and culture, archaeology, education including academic activity in the fields of science and technology, Social Welfare, medical research and public health, mass media of information and education, sports and games in order to contribute towards a better knowledge of their respective cultures and activities in these fields.

ARTICLE 2

Each Contracting Party may establish, in the territory of the other, cultural institutes in accordance with laws, regulations

..2..

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

and general policy in this regard; it being understood that prior clearance of the Government concerned would be obtained before any such institution is established. The details regarding the establishment of such institutions shall be settled between the Contracting Parties by means of an additional protocol to be negotiated after this agreement enters into force.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- (a) reciprocal visits of professors and experts for delivering lectures, study tours and special courses;
- (b) reciprocal visits of representatives of educational, literary, scientific, technical, artistic, sports and journalists' associations and organisations; and
- (c) participation in congresses, conferences, symposia seminars.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- (a) exchanges in the field of art and culture and in the field of mass media such as films, documentaries, radio and television;
- (b) exchange of materials in the fields of science, education, sports, archaeology; and
- (c) translation and exchange of books, periodicals and other educational, scientific, technical, cultural

*Handwritten signature*



and sports publications, and wherever possible exchange of copies of art objects.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall endeavour to provide facilities and scholarships for students and scientific personnel of the other country seeking to study in its institutions of higher education and research laboratories as well as to participate in practical training courses.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall examine the diplomas, certificates, and university degrees granted by the other Party with a view to arriving at their equivalence.

ARTICLE 7

Each Contracting Party shall endeavour to present different facets of the life and culture of the other Party through the media of radio, television and press. With this end in view, the Contracting Parties shall exchange suitable materials and programmes.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall facilitate and promote:

- (a) exchange of artistes, and dance and music ensembles;
- (b) exchange of art and other exhibitions; and

*Handwritten signature*  
*bl*

(c) exchange of experts in the field of cinematography and participation in each other's International Film Festivals.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage visits of sports teams between the two countries and shall facilitate subject to the national laws and regulations in force, their stay and movements in their respective territories.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall, to the extent possible, ensure that text-books prescribed for their educational institutions, particularly those relating to History and Geography, do not contain any error or misrepresentation of facts about each other's country.

ARTICLE 11

Each Contracting Party shall facilitate, in accordance with its respective laws, the importation for non-commercial purposes and circulation of all material originating from the other party, that may be necessary for the fulfilment of the objectives of this Agreement.

ARTICLE 12

For the implementation of the objectives of the present Agreement, a Joint Committee shall be established by the Contracting Parties as and when considered necessary consisting of an equal number of representatives of the Contracting Parties, which shall meet as agreed upon between the Contracting Parties or at the request

of either of them alternately in New Delhi and Port of Spain at least once in two years.

The Joint Committee will be responsible for:

- (a) Reviewing periodically the implementation of the Agreement in the two countries;
- (b) advising the Government concerned on the modalities of implementation;
- (c) formulating cultural, scientific, technological and educational exchange programmes, and reviewing the same;
- (d) recommending to the Party concerned any item of interest to either Party in the fields within the scope of the Agreement; and
- (e) generally advising the Government concerned as to the manner in which the provisions of this Agreement may be implemented effectively.

ARTICLE 13

The present Agreement shall come into force on the date of exchange of the Instruments of Ratification. It shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each time unless either Contracting Party gives to the other Party a six months' prior written notice of its intention to terminate it.

*[Handwritten signature]*  
*[Handwritten initials]*

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives  
being duly authorised thereto by their Governments, have signed  
the present Agreement and have affixed their seals.

Done at Port of Spain on this thirteenth  
day of March, 1987 in two originals in Hindi  
and English languages, all the texts being equally authentic except  
in case of doubt when the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDIA



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO